

الخطة الدراسية للدرجة الجامعية المتوسطة الدبلوم

في تخصص (الترجمة)

2020/2021

أهداف التخصص:

يهدف التخصص إلى إعداد مترجمين اكفاء قادرين على القيام بالتواصل اللغوي والترجمة بالطرق التقليدية والحديثة بما فيها استخدام الوسائل الالكترونية المعاصرة في عدد من المجالات المختلفة ووفقاً للتطورات العلمية والعملية في حقل الترجمة .

مبشرات استحداث البرنامج في السلط /المركز وتعديل الخطة الحالية:

- 1- تلبية حاجة السوق الاردني والعربي في ضل الطلب المتزايد على افراد مؤهلين في مجال الترجمة وذلك في ظل الحاجة المتزايدة إلى التواصل اللغوي والترجمة العملية في المؤسسات والوزارات والشركات وعلى شبكة الانترنت، وخصوصاً في ظل الأنتقال من التعليم التقليدي الى التعليم التقني والتعليم والتعلم الالكتروني الذي يفرضه هذا العالم المتسارع.
- 2- لا يتوفر في الوقت الحالي تخصص الترجمة على مستوى الدبلوم في محافظة البلقاء وضواحيها القريبة مما يساهم في اعداد مترجمين لخدمة المجتمع المحلي والمنطقة.

الجهات المستفيدة من مخرجات البرنامج:

- 1- المؤسسات والشركات الخاصة التي تبحث عن أفراد ذوي مهارات عالية وخبرات في التواصل اللغوي والترجمة
- 2- المؤسسات الأكاديمية والتعليمية الحكومية والخاصة.
- 3- المواقع الالكترونية للشركات التي تتعامل مع عنصر المعلوماتية بأكثر من لغة في ظل عصر تكنولوجيا المعلومات والأعمال.
- 4- مراكز الترجمة المحلية والإقليمية حيث أن سوق الترجمة المحلي والعربي والعالمي ينمو باضطراد مستمر في ظل هذه الظروف الراهنة.
- 5- مراكز الابحاث والمعلومات التي تتعامل مع كم كبير وهائل من البيانات التي تحتاج للترجمة من وإلى العربية والانجليزية.
- 6- المواقع الإعلامية والصحف اليومية والمجلات والتي تحتاج للترجمة لنقل المعلومة الصحيحة للمجتمع.
- 7- محطات البث التلفزيوني والإذاعي المحلية والفضائية وجهات الاتصال المرئي والمسموع التقليدية والحديثة.

الترجمة / المجالات المعرفية

1-	البرنامج	دبلوم
2-	القسم:	اللغة الانجليزية
3-	التخصص:	الترجمة

رموز مستويات المواد (السنوات الدراسية)

1-	السنة الاولى	1
2-	السنة الثانية	2

رموز حقول المعرفة التي تتبع تخصص الترجمة

1	الترجمة العملية: ١ . مقدمة في الترجمة ٢ . الترجمة (١) انجليزي عربي ٣ . الترجمة (٢) عربي انجليزي ٤ . استخدام التكنولوجيا في الترجمة ٥ . الترجمة القانونية ٦ . الترجمة الإعلامية وكتابة المحتوى ٧ . الترجمة التقنية ٨ . مهارات الترجمة وتأهيل المترجم ٩ . ترجمة المرئي والمسموع ١٠ . الترجمة الابداعية	اولاً
2	مهارات لغوية: ١ . القراءة وبناء المفردات ٢ . الكتابة والقواعد باللغة الانجليزية	ثانياً
3	دراسات لغوية: ١ . اللغويات المقارنة ٢ . علم المعاني والبراغماتية ٣ . تحليل النص والخطاب	ثالثاً
٤	التدريب الميداني: ١ . التدريب	رابعاً

مخرجات التعلم للخطة الدراسية

الرقم	المخرج	المهارات
1	الترجمة العملية	<ul style="list-style-type: none">• توظيف نظريات الترجمة اللغوية والثقافية والوظيفية والحاسوبية في عملية الترجمة.• فهم النصوص باللغتين لغايات الترجمة.• استخدام استراتيجيات الترجمة لنقل المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف.• ادراك ومعرفة حاجات ومتطلبات سوق العمل في مجالات الترجمة المختلفة.• استخدام التطبيقات التكنولوجية الحديثة في عملية الترجمة.
2	مهارات لغوية	<ul style="list-style-type: none">• توظيف مهارات الكتابة الاكاديمية في عملية الترجمة.• استخدام القواعد اللغوية الصحيحة في عملية الترجمة.• تحسين وتوظيف المخزون اللغوي في عملية الترجمة.
3	دراسات لغوية	<ul style="list-style-type: none">• استيعاب التباين اللغوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.• فهم وتحديد الاختلافات البنوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف.• تحليل النصوص بكافة أشكالها.• استيعاب المعنى الظاهر والضمني على مستوى المفردة والجملة والنص.

الخطة الدراسية لتخصص " الترجمة "

أولاً: المهارات العامة (١٢) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
020000111	المواطنة الايجابية ومهارات الحياة	3	3	0	
020000121	الثقافة الإسلامية	3	3	0	
020000131	التربية الوطنية	2	2	0	
020000181	العلوم العسكرية	1	1	0	
020000101	مهارات لغوية /انجليزي	3	3	0	
المجموع (س.م)		12	12	0	

ثانياً: مهارات التشغيل (٦) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
020000122	مهارات التواصل باللغة الانجليزية	2	2	0	
020000231	ريادة الأعمال	2	2	0	
020000141	الصحة والسلامة والبيئة المهنية	2	2	0	
المجموع (س.م)		6	6	0	

ثالثاً: المهارات المساندة (٦) ساعات معتمدة موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
٠٢١٦٠٠١١١	فن الكتابة والتعبير باللغة العربية	3	3	0	
٠٢١٦٠٠١١٢	فن الكتابة والتعبير باللغة الانجليزية	3	3	0	
المجموع (س.م)		6	6	0	

رابعاً: المهارات المتخصصة (٤٨) ساعة معتمدة ،موزعة على النحو الآتي:

رقم المادة	اسم المادة	س.م	نظري	عملي	المتطلب السابق
٠٢١٦٠١١٢١	القراءة وبناء المفردات	3	٢	٢	
٠٢١٦٠١١٢٢	الكتابة والقواعد باللغة الانجليزية	3	١	٤	
٠٢١٦٠١١١١	مقدمة في الترجمة	3	3	0	
٠٢١٦٠١١١٢	ترجمة (١) انجليزي-عربي	3	٢	٢	
٠٢١٦٠١١٣١	اللغويات المقارنة	3	2	٢	
٠٢١٦٠١٢١٣	ترجمة (٢) عربي-انجليزي	3	٢	٢	ترجمة (١) انجليزي عربي
٠٢١٦٠١٢١٤	استخدام التكنولوجيا في الترجمة	٣	٢	٢	ترجمة (١) انجليزي عربي
٠٢١٦٠١٢١٥	الترجمة القانونية	3	٢	٢	
٠٢١٦٠١٢٣٢	علم المعاني والبراغماتية	٣	٢	٢	اللغويات المقارنة
٠٢١٦٠١٢١٦	الترجمة الإعلامية وكتابة المحتوى	٣	٣	٠	
٠٢١٦٠١٢١٧	الترجمة التقنية	٣	2	٢	استخدام التكنولوجيا في الترجمة
٠٢١٦٠١٢٣٣	تحليل النص والخطاب	3	1	٤	علم المعاني والبراغماتية
٠٢١٦٠١٢١٨	مهارات الترجمة وتأهيل المترجم	٣	٣	٠	

استخدام التكنولوجيا في الترجمة	٢	2	٣	ترجمة المرئي والمسموع	٠٢١٦٠١٢١٩
	٠	٣	٣	الترجمة الابداعية	021601261
	٣	٠	3	التدريب الميداني	٠٢١٦٠١٢٤١
	١٦	٣٢	48		المجموع

مقررات البرنامج الدراسي														مخرجات التخصص	
تحليل النص والخطاب	علم المعاني والبراغماتية	اللغويات المقارنة	الكتابة والقواعد باللغة الانجليزية	القراءة وبناء المفردات	الترجمة الابداعية	ترجمة المرئي والمسموع	مهارات الترجمة وتأهيل المترجم	الترجمة التقنية	الترجمة الإعلامية وكتابة المحتوى	الترجمة القانونية	استخدام التكنولوجيا في الترجمة	ترجمة (٢) عربي انجليزي	ترجمة (١) عربي انجليزي		مقدمة في الترجمة
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		أن يظهر المعرفة العلمية والعملية في مجالات متعددة من الترجمة
X	X	X			X							X	X	X	أن يظهر القدرة على فهم النظريات الحديثة المتعلقة بالترجمة وتطبيقاتها.
					X	X	X	X	X	X	X	X	X		أن يستخدم مهارات البحث واختيار المفردات والمعاني الصحيحة في عملية الترجمة بين اللغتين
					X	X	X	X	X	X	X	X	X		أن يطبق مهارات الترجمة العملية بين اللغة العربية والانجليزية
					X	X		X	X	X	X	X	X		أن يعالج عدد من مشاكل ترجمة النصوص المختلفة.
			X		X	X	X				X				أن يتمكن من استخدام برمجيات وتطبيقات تقنية خاصة بالترجمة بشكل مناسب.
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	أن يتمتع بمهارات المترجم المحترف في سوق العمل وتشمل أخلاقيات العمل، التواصل الفعال، إدارة الوقت، حل المشكلات، العمل ضمن فريق مع إظهار الصفات القيادية، بناء الثقة بالنفس، القبول والتعلم من النقد والمرونة والقدرة على التكيف.
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	أن يتبنى مهارات التعلم مدى الحياة وتطوير الذات وتحديث التقنيات والمهارات.